

## РЕФЛЕКСИЯ И САМОКОНТРОЛЬ В ОБУЧЕНИИ УСТНОМУ ПЕРЕВОДУ

Рассматривая устный перевод как особый вид речевой деятельности, можно утверждать, что все выделяемые психологами фазы деятельности (ориентировка, осуществление и контроль) приобретают в условиях устного перевода свою специфику. Что касается третьей фазы, фазы контроля, или сопоставления результата с намеченной целью, подчеркнем, что она заключается в оценке переводчиком правильности выполнения перевода. Развернув во внешней речи отрезок высказывания на языке перевода, переводчик обычно производит сличение результатов действия с его целью, корректируя, в случае необходимости, текст перевода. Эта фаза проходит через весь процесс деятельности, но основная часть операций сопоставления концентрируется в конце цикла деятельности, так как переводчик может удостовериться в правильности ориентировки и принятия решения лишь после восприятия последующих высказываний коммуникантов.

*Рефлексивно-контролирующий* этап обучения, соответствующий этой фазе переводческой деятельности, предполагает оценку переводчиком адекватности выбранной переводческой стратегии за счет сличения результата перевода со сценарием, хранящимся в памяти переводчика. С этой целью у будущих переводчиков необходимо формировать навыки самооценки адекватности выполненного перевода. На основании проведенного анализа выполненного перевода, в случае обнаружения смысловой ошибки или искажения информации, переводчик корректирует перевод предыдущего фрагмента в ходе устного перевода последующего.

Известно, что целенаправленное управление процессом обучения возможно лишь на основе оперативной обратной связи. Сравнительно большой опыт применения видеозаписи как формы обратной связи накоплен в профессиональной подготовке учителей, в том числе, учителей иностранного языка. На наш взгляд, видеозапись в этой функции может с успехом применяться также в обучении устной переводческой деятельности. С одной стороны, видео способствует осуществлению эффективного самоконтроля и самокоррекции а с другой стороны – накоплению студентами банка переводческих решений. Поскольку конечной целью обучения устному переводу является овладение студентами умениями эффективно осуществлять устный перевод в различных ситуациях межкультурного общения, значительное место на занятиях целесообразно отводить ролевым играм, когда занятие снимается на видеокамеру, а затем просматривается в аудитории с анализом и комментариями преподавателя. В ходе ролевой игры возникают ситуации, когда переводчикам приходится преодолевать различные межъязыковые и межкультурные барьеры, обусловленные непредсказуемостью возможного развития ситуации. При этом студентам необходимо быстро сориентироваться в ситуации и оперативно найти решение переводческой задачи.

Методический анализ видеозаписи ролевой игры позволяет акцентировать внимание на индивидуальных особенностях ролевого поведения будущих переводчиков. При этом студенты лучше осознают различные критерии оценки адекватности выполненного перевода, а также межкультурные различия, например, в отношении речевого этикета на родном и иностранном языках. В ходе анализа реализуются и развивающие цели обучения, связанные с профессиональными ценностями, этическими нормами, личностными качествами переводчика и др. Использование видеозаписи также создает условия для наблюдения различных этапов в формировании переводческих навыков и умений путем сравнения нескольких записей одного и того же студента. Таким образом, видео позволяет оценивать индивидуальный темп продвижения студента в обучении, т.е. обеспечивает этапность и контроль за процессом овладения обучаемыми умениями устного перевода.

Таким образом, в фазе сопоставления результата с намеченной целью видео позволяет осуществлять рефлексию в отношении овладения навыками и умениями перевода с учетом всех его особенностей, систематизировать возможные стратегии решения переводческих задач в различных ситуациях устной переводческой деятельности.

С целью формирования навыков самоанализа и самооценки и развития умений рефлексии в процессе овладения студентами устной переводческой деятельностью используются *рефлексивные* упражнения. Основными их видами являются *оценочные* и *корректировочные*.

*Оценочные* упражнения предназначены для формирования у студентов навыков самостоятельной оценки адекватности выполненного ими перевода. Оценка в данном случае осуществляется на основе анализа видеозаписей переводов. Прежде всего, студенты знакомятся с критериями адекватности устного перевода и обсуждают их в группах. В случае необходимости преподаватель приводит примеры, иллюстрирующие тот или иной критерий. Студенты анализируют как свои переводы, так и переводы, выполненные профессиональными переводчиками и своими коллегами.

*Корректировочные* упражнения направлены на развитие умений рефлексии и внесение необходимых корректив в свое речевое и неречевое поведение. Данные упражнения выполняются параллельно с оценочными упражнениями как в аудиторной, так и во внеаудиторной учебной деятельности. При использовании указанных видов упражнений у будущих переводчиков вырабатывается способность к критической рефлексии (Н. Ф. Коряковцева), т.е. к переносу имеющегося опыта переводческой деятельности в новые ситуации. В психологических исследованиях указывается, что способность обучаемых осознавать себя в качестве субъекта деятельности непосредственно связана с развитием способности рефлексировать свой опыт учебной деятельности, пропуская его через призму индивидуального сознания и образуя на этой основе индивидуальный опыт. Применительно к обучению устной переводческой деятельности это означает способность переводчика адаптироваться к изменениям условий переводческой ситуации, владение различными приемами перевода и их варьирование в процессе перевода.

Приведем примеры упражнений:

1. *Watch the video recording of your fellow student's interpreting. In the situation of stress the interpreter felt lost and could not start his interpreting. Using your notation suggest several appropriate variants of starting and continuing the statement neutrally.* 'Просмотрите видеозапись выполненного перевода. В стрессовой ситуации переводчик растерялся и не смог вовремя начать перевод. Опираясь на запись, предложите возможные варианты нейтрального начала и продолжения высказывания, подходящие в данном контексте'.

2. *Watch the video recording. The interpreter failed to render the nominative precision information. Think of the ways of rendering the text when names and family names/ posts/ titles/ ranks of the participants of the interpreting situation can be omitted.* 'Просмотрите видеозапись перевода. Переводчик неверно передал в языке перевода позиционно-номинативную информацию. Предложите варианты перевода, при которых можно опустить имя/должность/ титул/звание участника переводческой ситуации'.

Таким образом, опора на рефлексию в обучении устной переводческой деятельности заключается в формировании навыка самооценки адекватности выполненного перевода и развитии умений при необходимости вносить изменения в текст перевода, что способствует значительному повышению качества выполненного перевода.

## **Е. А. Завадская**

### **ОСОБЕННОСТИ ПЕРЕВОДА ОБРАЗНЫХ СРЕДСТВ ВЫРАЖЕНИЯ В СОВРЕМЕННОМ ФРАНЦУЗСКОМ ХУДОЖЕСТВЕННОМ ТЕКСТЕ**

Перевод, являясь средством межкультурной коммуникации, предполагает постоянное преодоление многочисленных преград в процессе общения представителей различных лингвокультур. Особую сложность вызывает передача образности, т.к. собственно явление образности является динамичным и постоянно меняющимся, подверженным влиянию как лингвистических, так и экстралингвистических факторов.

Существует множество классификаций образных средств выражения. В данной работе внимание акцентируется на фразеологических единицах, имеющих специфические составляющие. Согласно классификации Н. М. Шанского, выделяются две группы фразеологических оборотов:

- фразеологические обороты, образованные из слов свободного употребления, принадлежащих к активной лексике современного языка;
- фразеологические обороты с лексико-семантическими особенностями, то есть такие, в которых есть слова устаревшие или с диалектным значением [Шанский, Н. М. Фразеология современного русского языка / Н. М. Шанский. – М.: «Высшая школа», 1985. – С. 108].